

浅析术语翻译中的移译法

王之玮

(四川外国语大学成都学院,四川 成都 611844)

摘要:术语翻译是翻译活动中必不可少的一环。在诸多术语翻译的策略中,笔者发现移译法是应用较为广泛的一种翻译策略。本文主要探讨移译法在术语翻译中的应用,发掘移译法在术语翻译活动中的实用性与局限性,并辅之以跨文化角度的一些思考,以期对相关术语翻译策略方面的研究有所裨益。

关键词:术语翻译;翻译策略;移译法

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2021.17.274

1 概述

在全球化日益加剧的今天,各行各业在世界范围内的交流日渐密切,促进了涉及诸多门类的翻译发展。术语作为一种各领域中专业概念的载体,在相关的翻译文本中起着重要作用。因而术语翻译,作为翻译中不可缺少的一环,关系到整篇文章表意的正确与否。只有准确的术语翻译,才能保证相关的专业文件,在相关译入语国家中被该专业同行所理解。为确保术语翻译的准确性,相关翻译专家提出了许多针对术语翻译的翻译策略。而在诸多翻译策略中,笔者认为移译法是一种应用较广的翻译方法。本文主要探讨移译法在术语翻译中的应用,主要发掘移译法在翻译活动中的实用性与局限性。

2 术语的定义

要翻译术语,必先了解何谓术语。术语(term)是表达一定专业知识领域概念的词或词组,具有如下特征:系统性;定义性(大多数

术语);无情感色彩;修辞中性。术语的这些特征只有在术语场内才能得到实现。超越这个场术语则失去系统性特征。术语的典型特点是能够准确表达概念和称名事物,趋于单义性(孟令霞,2011)。近代翻译家严复(2009)曾说:“今夫名词者,译事之权舆也,而亦为之归宿。言之必有物业,术之必有涂也,非是且靡所托始焉,故曰权舆。识之其必有兆也,指之必有隼也,否则随以亡焉,故曰归宿。”由此可见,术语翻译在他看来,处于翻译的中心。唯有做好了术语翻译,才能确保整个文本的准确性。笔者认为由于术语所指代的专业概念,因而术语是一个句子、一个段落乃至整篇文章理解的关键点。所以术语翻译的正确与否,是保证读者能否正确理解相关专业性较强的文章。所以,可以说术语翻译在决定翻译正确与否上起到关键作用。

3 术语翻译的标准

术语翻译的标准纷繁复杂,但笔者认为姜望琪在2009年发表在《上海翻译》第1期上的《论术语翻译的标准》一文中所提到的翻

译标准较为凝练、准确。他认为,术语翻译“要尽可能兼顾准确性、可读性、透明性三者。但准确性是第一位的,可读性、透明性不能以牺牲准确性为代价。相反,为确保准确性,可读性、透明性是可以适当牺牲的(姜望琪,2005)。”这里准确性的含义不难理解,可读性主要指术语翻译的简练,利于使用方便。而透明性主要指“读者能从译名轻松地辨认出源词,能够轻松地回译”。由此可见,术语翻译中,最为关键的还是保证术语的准确性,其次,才是透明性与可读性。因而,在这样的标准下,“移译法”即将源语中术语直接使用的方法并非一种消极、无效的翻译方法。有时在许多情况下,为保证译名的准确性,选择移译法是一种很保险且有效的手段。

4 与“移译法”相关的术语翻译策略

由于社会的急速发展,相关的术语数量也不断增加。除约定俗成的“旧”术语以外,由于各行各业日新月异的发展,“新”的术语也是层出不穷。但又由于不同专业的复杂性及专业处于不同发展阶段的特殊性,很难提出一种能够解决所有术语翻译问题的方法。经过一些翻译专家数年的经验总结,提出了以下四种解决术语翻译问题的方法——“移译法”(又称“不译法”)、“试译法”、“定义法”和“连缀法”。“移译法”主要是指将原文术语直接使用的方法;“试译法”是指在术语译文之后或标出“又译……”,或附上原文;“定义法”指用适当的方式,如加括弧或者加注释,把术语的定义或原文提供给读者;“连缀法”指在书后以附录形式把书中的术语及其定义收集在一起,一并列出(郑述谱,2012)。其实,在实际的应用中,这些策略很少被单一使用,绝大多数情况下是通过不同的策略相互结合,来解决相关术语的翻译问题。笔者接下来,将针对“移译法”与基于“移译法”的不同种类的复合型术语翻译策略进行探讨,以探究该方法在术语翻译上的实用性与局限性。

4.1 “纯”移译法

在探讨复合型的移译法之前,笔者想要先谈谈单纯的移译法。所谓的“纯”移译法,是指在译文中原封不动地照抄英文的术语(石春让,2014)。这种方法主要用于翻译已被人们广泛熟知的术语,如:LED,WIFI,Word,Excel,PVC等等。这主要是由于这些词语的内涵,大都被大众所熟知,无须再过多地赘述,只需要一个名词来指称这些事物。而且,这些英文术语大都简洁易记,符合前文所提到的易读性原则,因而直接使用其源语术语不失为一种得当的处理方法。

4.2 复合型移译法

4.2.1 移译法加定义法

该方法是通过将原术语直接引用用于译文中,接着在术语后加括号进行注解的形式,如:WTO(世界贸易组织),EU(欧盟),NATO(北大西洋公约组织),APEC(亚太经合组织)等。由此可见绝大多数情况下,该类术语为英文缩略形态。此类翻译既保证了术语的准确性,又通过注释的方式,对相关的术语进行了进一步解释,利于读者理解,且保证了术语的透明性。笔者认为,该类翻译策略具有较高的实用性。

4.2.2 移译法加中文信息补充

该类翻译策略是将原术语与中文补充信息相结合的形式出现的,如:iOS系统,POS机,ATM机等等。该类翻译英文部分为该类术语的英文缩写形式,而中文部分则是对该术语的补充,主要是对其概念进行限定与归类。以“iOS系统”为例,“iOS”是苹果产品的操作系统的简称,而“系统”则起到告知读者iOS是一种设备的系统的功能。该类翻译在一定程度上符合了准确性、可读性与透明性的要求。但该类翻译存在许多的缺陷:第一,该类翻译没有对术语本身进行解释,最多对该术语的类型进行了定义,没有起到让读者了解该术语内涵的作用;其次,绝大多数情况下,术语本身已包含了中文补充信息的意思,所以此类翻译其实有些“画蛇添足”之嫌。

4.3 小结

综上所述,当术语为英文缩写或较为简单的英文单词,并且其概念已为读者熟悉的情况下,使用移译法进行翻译具有较高的实用性。但,其局限性也显而易见,如若术语为较长的单词或词组时,移译法的使用将会受到很大的限制,或者根本不适用。

5 移译法的跨文化思考

当今社会有一种观点认为应该尽量减少移译法的使用,认为该类术语如若原封不动地大量出现生活中,会对中华民族的文化产生一定冲击,使中文变得“不土不洋”。因而持有此类观点的学者认为,应该减少甚至杜绝该类术语翻译的出现,从而保持汉语的“纯洁性”。笔者认为,这样的观点带有比较明显的民族中心主义(ethnocentrism)色彩。中华民族的汉语文化有着悠久的历史积淀,并不会因为使用几个外来单词而受到动摇。移译法的出发点,只是为了让这些术语能够更加准确且简便的传播,并不是译者的消极处理,也并不会影响到读者的中文阅读。所以笔者认为,从民族文化保护角度提及的杜绝移译法的观点并不可取。如今,中国正处于快速发展的阶段,全球化的大环境下一定会产生更多的文化交流。笔者认为每一位中国人都应有自身文化的自信力,且持有文化相对主义(culturalrelativism)态度,客观审视外来文化,对外来词也以一颗包容之心对待。移译法在术语翻译中的应用并不会对相关文章造成所谓的外来文化侵略;相反,使用这些术语反而体现了中国顺应全球化进程,对外来文化兼容并蓄的态度,并表现出中华文化强大的自信力。

6 结论

移译法在如今全球一体化与科技日新月异的发展进程中,受到术语翻译方面越来越多的关注。移译法在一定程度上在术语的准确、简洁、透明传播方面,起到巨大的作用。但也具有较大的局限性,特别是在较为复杂的术语单词或词组方面。通移译法在跨文化角度的思考,笔者希图能一定程度上消除读者对移译法使用的顾虑。笔者希望本文能为术语翻译策略研究的学者,提供一定的帮助。

参考文献

- [1]姜望琪.论术语翻译的标准[J].上海翻译,2005(1).
 - [2]孟令霞.从术语角度看术语翻译[J].中国科技翻译,2011(2).
 - [3]石春让.术语零翻译法的类别与与功能[J].外语研究,2014(2).
 - [4]严复.《天演论》译例言[A].罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,2009.
 - [5]郑述谱.术语翻译及其对策[J].外语学刊,2012(5).
- 作者简介:王之玮(1993-),男,四川省成都市人,助教,硕士研究生,主要研究方向为翻译理论与实践、英语教学、跨文化交际。